



吉娃斯愛科學繪本

鄒族語

第2集  
爸爸冒煙了

翻譯 / 配音 汪朝麗

# 吉娃斯愛科學

鄒族語版

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





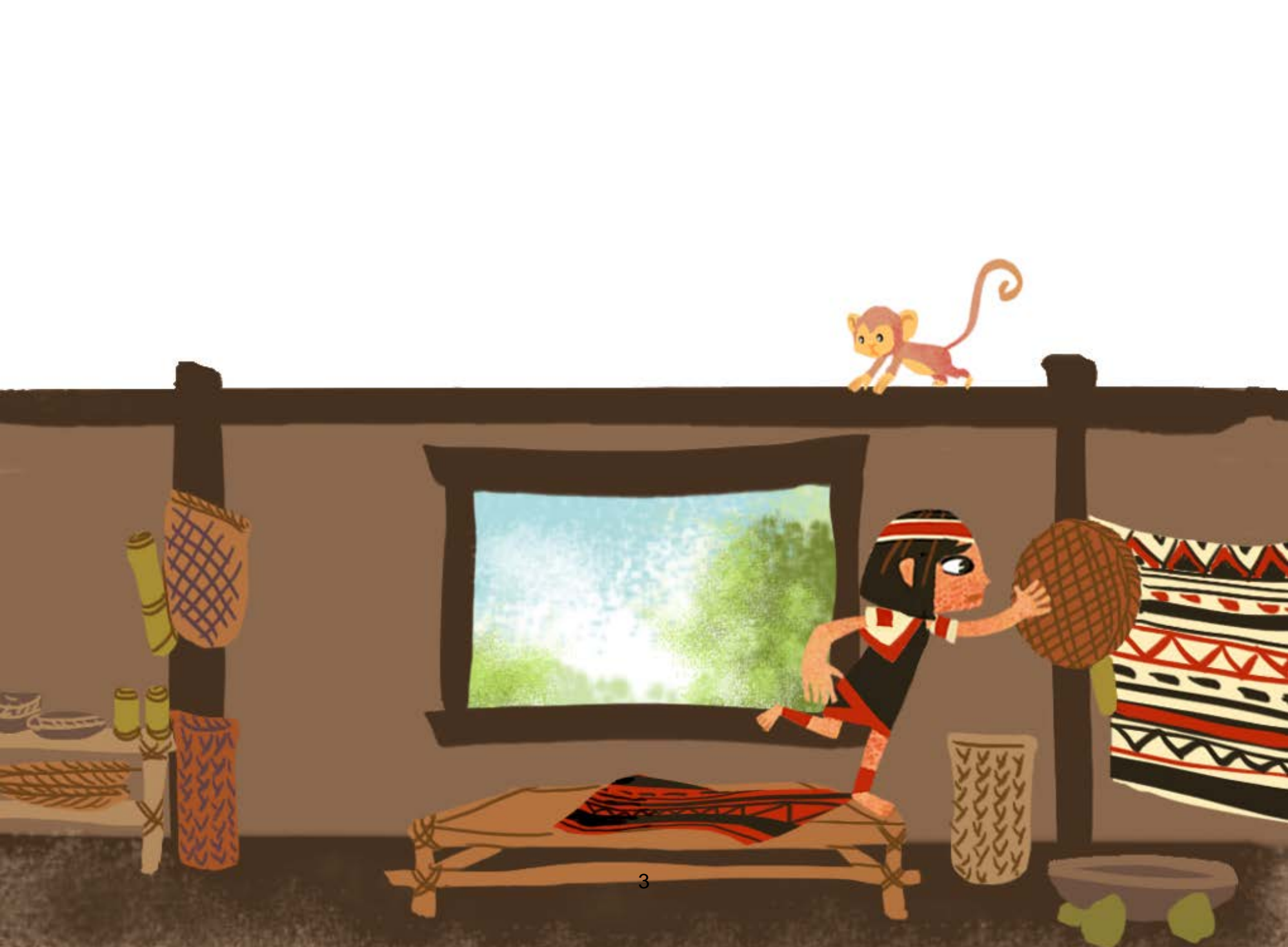
cu feufeu 'e amo



Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了





cu o'tena aiti 'o yanosuyu ta ciuas!



Giwas's bow is missing!



吉娃斯的弓不見了！





'a isis'a ahta o'te efɬɪŋga to amo, lasi'so  
asngɬcva yainca to amo o'a tee ɬmnɬ  
hoci titho no yanosuyu 'o maamespingi.



Dad must have hidden it! He's always  
saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女  
生不可以射箭。







yainca to amo, o'a isiss'a efɯnga 'o  
yanosuyu ta ciuas, isic'o nana to'usni  
teovahi 'o yanosuyusi.



Dad said he didn't hide Giwas's bow,  
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏吉娃斯的弓，只是  
幫忙修好她的弓。





o'a isi taa'uzva to ciuas 'o e'e to amosi,  
hocu sɬ'no ho toekameosɬ.



Giwas didn't believe her dad, so she  
got angry and ran away.



吉娃斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。





mon'a asngɬcɬ sɬ'no 'e ciuas homo  
yanta nia 'oyona yu'susuyumo!



At the ancient battlefield, Giwas was  
still very angry!



在古戰場，吉娃斯還是很生氣！





mo akameos̄ aut'ot'ou 'e  
hr̄hr̄nḡ, mamō meoīno motōevi!



Suddenly the earth began to shake; a  
huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！







yainca ta fa'ei, 'e moptoevi mo i'mi ho isi  
akuzkuzoa to teongo 'omo yonto 'ayumona  
ta ceoa ci yoskɬ.



Behuy said, earthquakes occur when a  
bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下大  
鯉魚。





honci tɬtɬɬta 'o teongo tac'u o'tena  
motoevi!



So if you can catch the bee there  
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！





yaica ta pasuya, homo motoevi la i'mi  
homo yupa smoftoftongɬ 'o tiikho  
ne 'ayumona ta ceoa.



But Bayan said, earthquakes are caused  
when tectonic plates move.



巴彥卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





i'e ito p'ecihi ci ceoa, mo atva'esi  
noyoyafo ci tiikho ta ceoa.

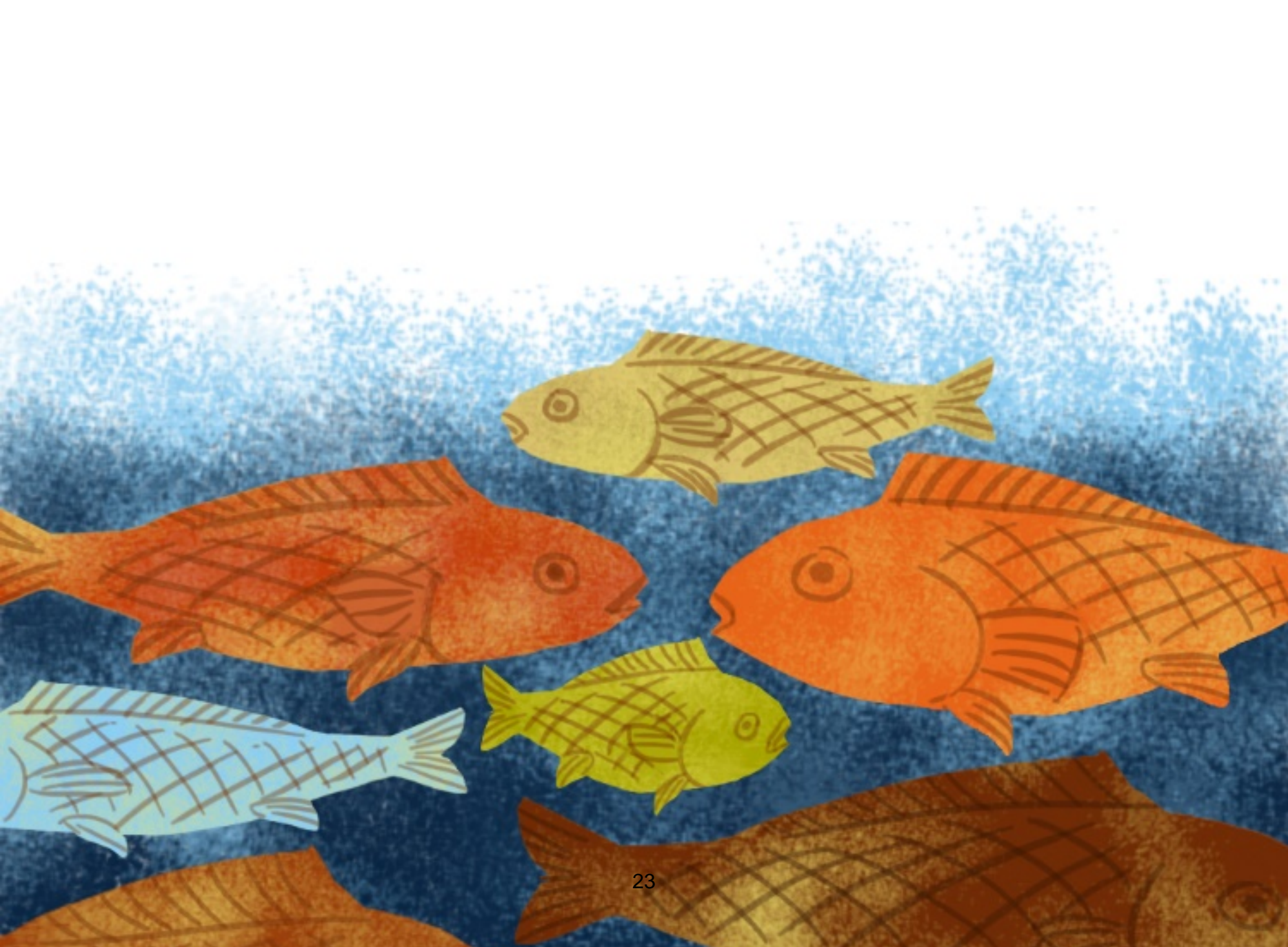


The ground under our feet is the outer  
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。







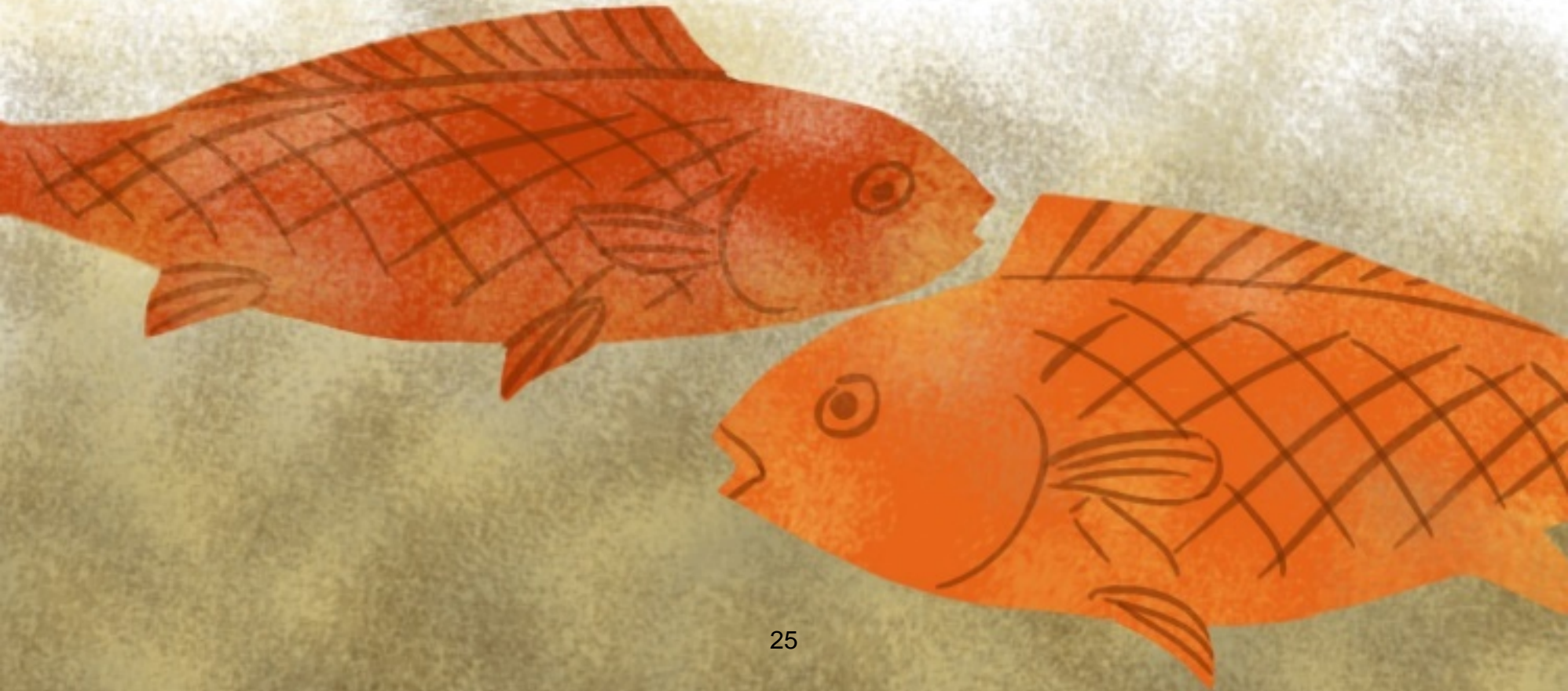
i'ō isi yainca tiikho, mo maamtanꞥ ci  
mais'a i'ia ci fatu, mais'a 'o lahe 'oehanva  
to taiyalu ho yainca mo yaa pio ci  
maamtanꞥ ci yoskꞥ ne 'ayumona ta ceoa.



The Earth's crust is made up of large  
tectonic plates, like the many  
underground carp of Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像泰雅  
族傳說中地底下有幾隻大鯉魚。





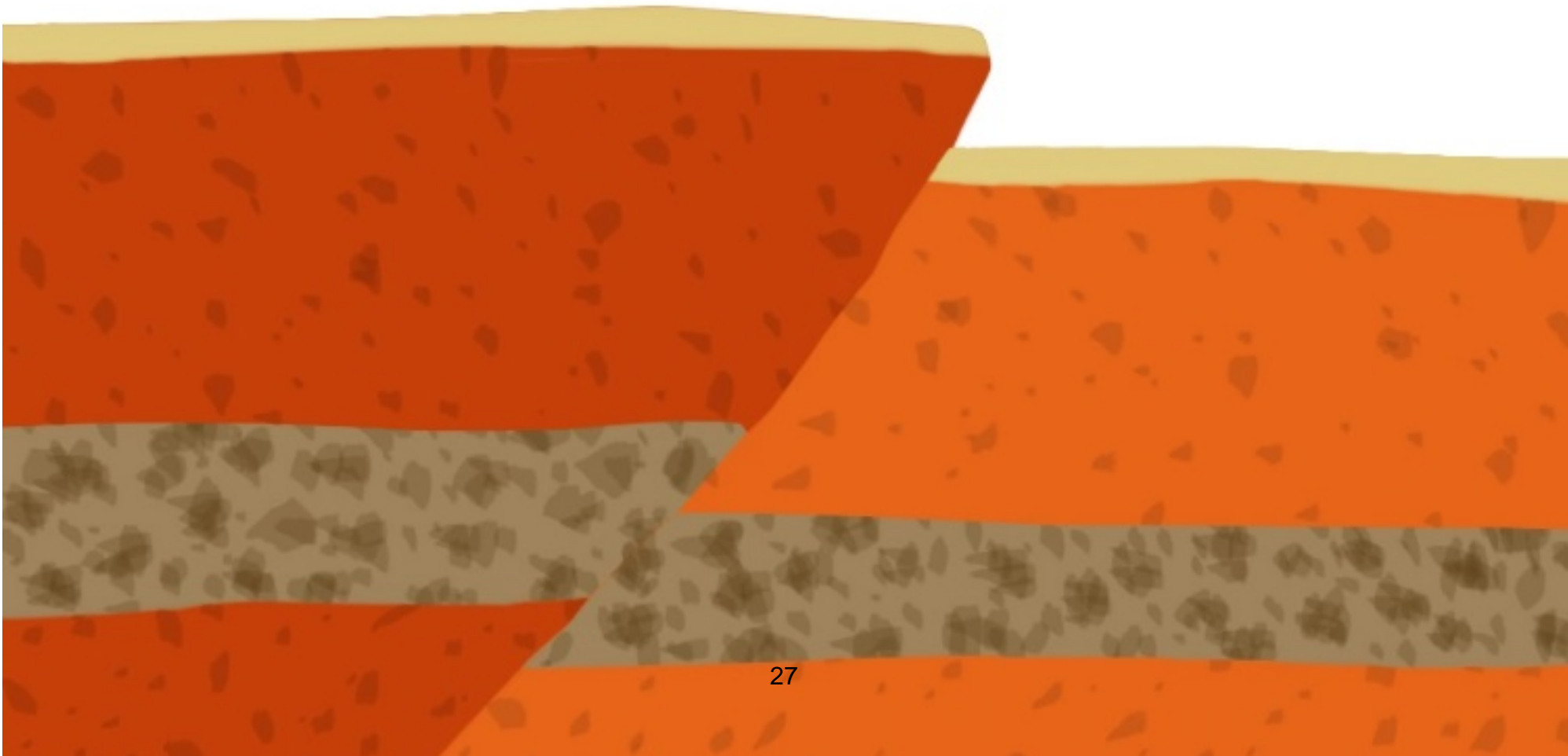
la fiho to lingki 'o tiikho ho aot'ou,  
mais'a 'o meoino yoskɛ hola  
yuuhnguzu to 'ayuemonā ta ceoa.



Tectonic plates move along with  
viscous mantle, like a great carp  
swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底  
下游動。





i'o mo mais'a i'ia ci mafafatu, la  
aasvɛtɛ yupa smosmotokɛ ho  
smateuyunu.



These tectonic plates sometimes  
crash or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，





tenac'u motoevi.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。







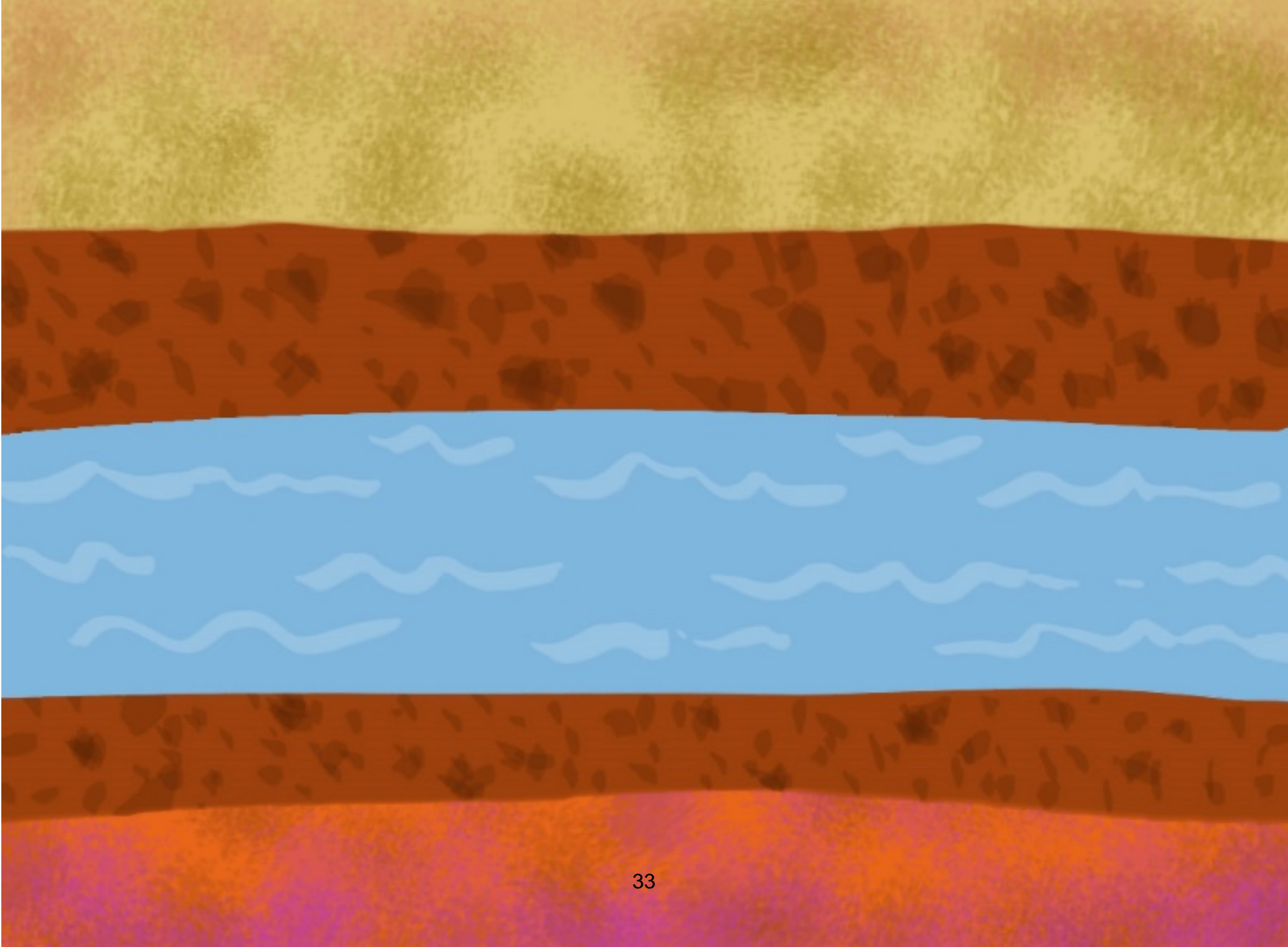
ho tac'u motoevi, la aasvɛtɛ espayo  
'o 'unsen!



Sometimes, after earthquakes, hot  
springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





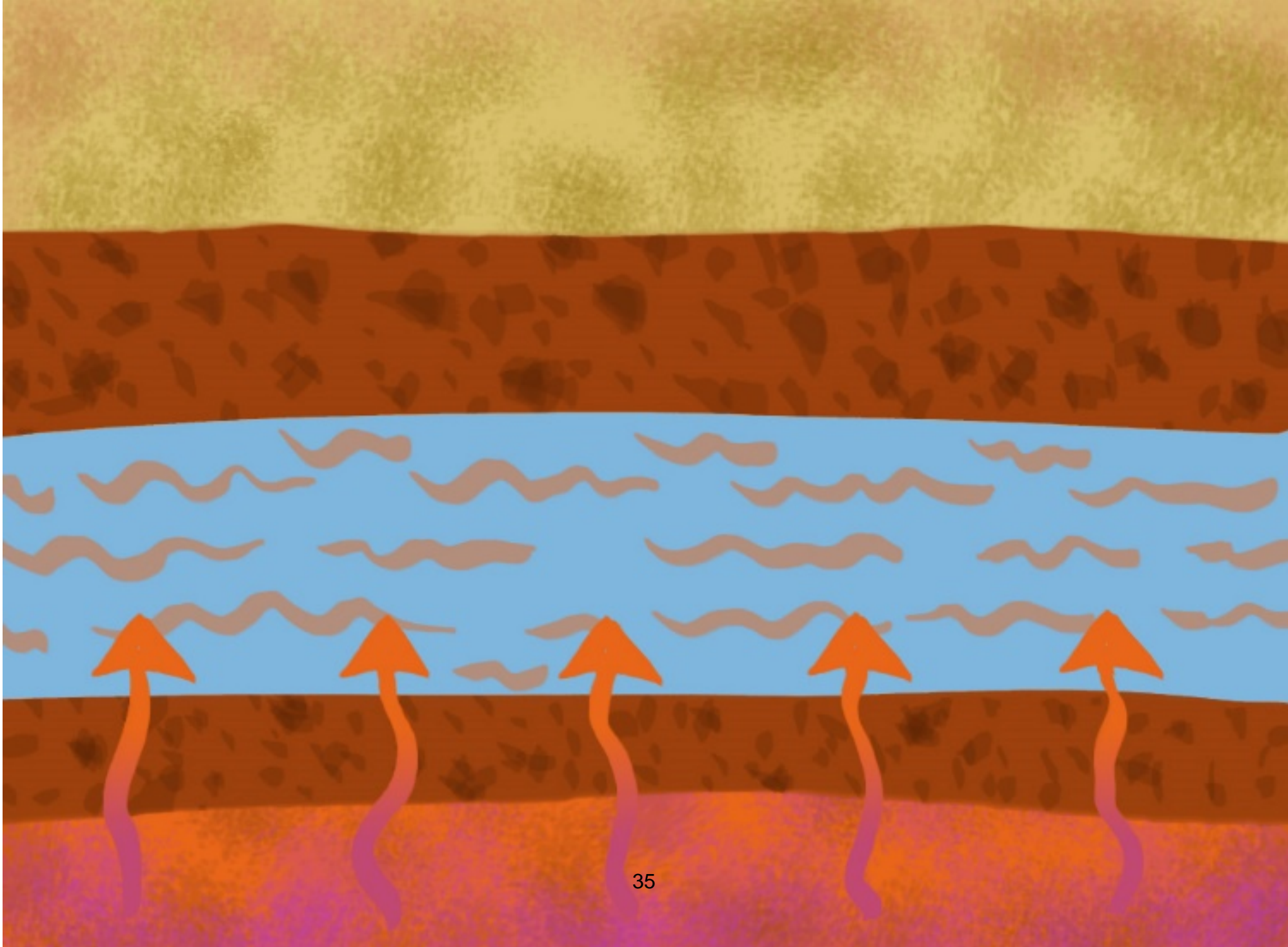
la'so yaa yupa maepesvisviei ci yaaskioe  
ho ceoa ne'ayumona ta hp̄h̄hp̄nḡh̄,  
pantolasi mohteuyuni to chumu ci ecuu.



There are many layers of stone and soil  
underground, including a reservoir layer  
storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，  
其中有儲蓄地下水的儲集層。





'o chumu to ecuu to 'ayumona ta ceoa  
tena noyano ho ausuhcu cuveu.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





hola motoevi, lac'u apcipci 'o tiikho,  
hocu i'mi to mae esasi 'o mo cuveu ci  
chumu ho pono.



During an earthquake, the Earth's crust  
cracks and the hot water sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的地下  
水從裂縫噴出來。









'a i'o lato eno aiti ci 'unsen!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！





o'te yota'ausna ho ita cu aueva cohivi  
ta nainai 'e 'unsen tan'e!



They were surprised to find that Nainai  
had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！





cima ohta yaa ta nainai 'o yanosuyu  
ta ciuas!



It turns out it was Nainai who took  
Giwass's bow!



原來吉娃斯的弓是被乃奈拿走的！





ita hongga ta ciuas ho ohcu teovahi 'o  
yanosuyu, cima moso eɬɬ 'o amo!



Giwas discovered that her bow had  
been repaired. Dad was telling the truth!



吉娃斯發現弓有修理過的痕跡。  
原來爸爸說的是真的！







ma ohta ta'peeva ta ciuas 'o amo.



Giwas had wrongly blamed her father.



吉娃斯誤會爸爸了。





micu hucma, mo mi'unu to amosi 'o  
ciuas ho ekokoe'l, isi ta'ʰʰmɲa ta  
amo 'e ciuas.



The next day, Giwas apologized to her  
dad, and he forgave her.



第二天，吉娃斯向爸爸道歉，爸爸也  
原諒了吉娃斯。





isi engocha to ciuas 'o amosi ho uhto isi  
elʰa ci 'unsen, aʰhʰ na'no kokaekaebʰ!



Giwas took her dad to the new hot  
spring they had discovered. They were  
all very happy!



吉娃斯帶爸爸來到新發現的溫泉。  
大家都好開心！

# 《吉娃斯愛科學》- 鄒族語版

## 第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

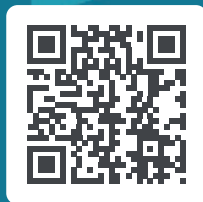
族語翻譯與配音：汪朝麗

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

